

Pronunciation Chart for Trois Chansons Bretonnes: III. Soir d'été (Summer Evening) - H. Badings

Top line=text, silent consonants in grey, nasalizing consonants shown with strike-through
 2nd line= approximate to the spoken language
 3rd line= International Phonetic Alphabet (IPA) transcription; exact to the language

Pronunciation key:

[ð̃] = ah nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *honk*
 [ě̃] = eh nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *sand/send*, mixed together
 [õ̃] = oh nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *shown*
 [œ̃] = o-e nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *funky*
 [ɔ] open o is made with *oh* lips but pronounced with *aw* inside
 [ə] French mute e is pronounced more closely to the rounded sound [œ] than neutral *uh*
 [ʒ] this is the sound “zh” in *pleasure* or *leisure*

m. 1 **Lisõñ** **ma câline,** **quittõñ** **la colline,** *Lison, my pet, let us leave the hill,*

lee-zoh(nasalized) mah kah-lee-nuh kee-toh(nasalized) lah kaw-lee-nuh

[li zõ ma ka li nə ki tõ la kɔ li nə]

m. 3 **Car le jour décline** **au rouge horizon.** *for day dies away at the red horizon.*

kahr luh zhoor day-kleen-nuh oh roozh_aw-ree-zoh(nasalized)

[kar læ ʒur de kli ne o ruʒ_ɔ ri zõ]

m. 5 **Avant** **qu'il ne meure,** *Before it dies away,*

ah-vaw(nasalized) keel nuh muh-ruh

[a vã kil nə mœ rə]

m. 6 **Profitõñ** **de l'heure: À notre demeure** *let us profit from the moment: To our home*

praw-fee-toh(nasalized) duh luh-ruh ah naw-truh duh-muh-ruh

[prɔ fi tõ də læ rə a nɔ trə də mœ rə]

m. 8 **viens t'eã ma Lisõñ!** *come thither, my Lison!*

vye(nasalized) taw(nasalized) mah lee-zoh(nasalized)

[vjẽ tã ma li zõ]

m. 10 **Dãñ** **la paix immense** *In the immense peace*

daw(nasalized) lah peh ee-maw(nasalized)-suh

[dã la pɛ i mã sə]

m. 11 **du** **soir qui commence** *of the emerging night builds the love song*

dee(lips puckered) swahr kee kaw-maw(nasalized)-suh

[di swar ki kɔ mã sə]

m. 12 Monte la romænce des petits grillons *of the tiny crickets.*

moh(nasalized)-tuh lah roh-maw(nasalized)-suh day puh-tee gree-yoh(nasalized)

[mō tā la ro mā sə de pə ti gri jō]

m. 14 Et la plaine rase que Phébus embrase *and the open plain that Phoebus embraces*

ay lah pleh-nuh rah-zuh kuh fay-bee(lips puckered) zəw(nasalized)-brah-zuh

[e la plɛ nə ra zə kə fe by zǝ bra zə]

m. 16 Savoure l'extase des derniers rayons. *savors the ecstasy of the final rays.*

sah-voo-ruh lehk-stah-zuh day dehr-nye reh-yoh(nasalized)

[sa vu rə lɛk stə zə de dɛr nʝɛ rɛ jō]

m. 19 Des voix enjôleuses sortent des yeuses: *Coaxing voices come from the oaks:*

day vwah aw(nasalized)-zhaw-leh(lips puckered)-zuh sawr-tuh day z yuh-zuh

[de vwa z ǎ zɔ lø zə sɔr tə de zjø zə]

m. 21 Ce sont des berceuses, des petits giseaux. *They are lullabies, tiny birds.*

suh soh(nasalized) day behr-seh(lips puckered)-zuh day puh-tee z wəh-zoh

[sə sō de bɛr sø zə de pə ti z wə zo]

m. 23 Et sa porte close, la fermière Rose *And behind her closed door, the farmer's wife Rose*

ay sah pawr-tuh kloh-zuh lah fehr-myeh-ruh roh-zuh

[e sa pɔr tə klo zə la fɛr mʝɛ rə ro zə]

m. 25 Chante même chose entre deux berceaux! *sings the same thing between two cradles!*

shaw(nasalized)-tuh meh-muh shoh-zuh aw(nasalized)-truh deh(lips puckered) behr-soh

[ʃǎ tə mɛ mə ʃo zə ǎ trə dø bɛr so]

mm. 27-30 SOPRANO & ALTO ONLY

m. 27 C'est l'heure très pure *It is the very pure hour,*

seh leh(lips puckered)-ruh treh pee(lips puckered)-ruh

[sɛ læ rə tre py rə]

m. 28 où dans la ramure *when through the branches*

oo daw(nasalized) lah rah-mee(lips puckered)-ruh

[u dǎ la ra my rə]

- m. 29 passe le murmure** *passes the murmur*
 pah-suh luh mee(lips puckered)-mee(lips puckered)-ruh
 [pɑ sə lə my my rə]
- m. 29 du grand vent calmé.** *of the great calmed wind.*
 dee(lips puckered) graw(nasalized) vaw(nasalized) kahl-may
 [dy grã vã kal me]
- m. 31 (C'est) l'heure languoureuse,** *It is the languid hour,*
 seh leh(lips puckered)-ruh law(nasalized)-goo-reh(lips puckered)-zuh
 [sɛ læ rə lã gu rø zə]
- m. 32 (l'heurø) où l'amoureuse** *the hour when the beloved*
 leh(lips puckered)r_oo lah-moo-reh(lips puckered)-zuh
 [læ r_u la mu rø zə]
- m. 33 (soprano) se suspend heureuse au bras de l'Aimé;** *happily suspends herself, in the arms of her lover.*
 suh see(lips puckered)-spaw(nasalized) t_eh(lips puckered)-reh(lips puckered)-zuh oh brah duh lay-may
 [sə sy spã t_ø rø zə o bra də le me]
- m. 33 (alto & tenor) se suspend au bras de l'Aimé;** *suspends herself, in the arms of her lover.*
 suh see(lips puckered)-spaw(nasalized) t_oh brah duh lay-may
 [sə sy spã t_o bra də le me]
- m. 35 C'est l'heure touchante où tous nous échanté,** *It is the touching hour, when everything delights us,*
 seh leh(lips puckered)-ruh too-shaw(nasalized)-tuh oo too noo z_aw(nasalized)-shaw(nasalized)-tuh
 [sɛ læ rə tu ʃã tə u tu nu z_ã ʃã tə]
- m. 36 Où la cloche** *when the bell*
 oo lah kloh-shuh
 [u la klo ʃə]
- m. 37 (sop & alto) chante l'Angélus au loia.** *sings the Angelus in the distance.*
 shaw(nasalized)-tuh law(nasalized)-zhay-lee(lips puckered)- z_oh lweh(nasalized)
 [ʃã tə lã ze ly z_o lwẽ]

- m. 37 (tenor & bass) chante l'Angélus** *sings the Angelus*
 shaw(nasalized)-tuh law(nasalized)-zhay-lee(lips puckered)
 [ʃɑ̃ tɑ̃ lɑ̃ ʒe ly]
- m. 39 Et c'est l'heure (grise)** *It is the grey hour,*
 ay seh leh(lips puckered)-ruh gree-zuh
 [e sɛ lœ rə gri zə]
- m. 40 où la (douce) brise** *when the gentle breeze*
 oo lah doo-suh bree-zuh
 [u la du sɑ̃ bri zə]
- m. 40 (sop & alto) s'imprègne et se grise** *itself saturates and itself intoxicates*
 seh(nasalized)-preh-nyay suh gree-zuh
 [sɛ̃ prɛ ɲɛ sɑ̃ gri zə]
- m. 40 (tenor & bass) s'imprègne** *itself saturates*
 seh(nasalized)-preh-nyuh
 [sɛ̃ prɛ ɲə]
- m. 41 de l'odeur du foin;** *by the aroma of hay;*
 duh loh-dehr(lips puckered) dee(lips puckered) fwɛh(nasalized)
 [də lo dœr dy fwɛ̃]
- m. 43 C'est l'heure où tout aime,** *It is the hour when everything loves,*
 seh leh(lips puckered)-r_oo too t_ɛh- muh
 [sɛ lœ r_ɥ tu tɛ mə]
- m. 44 où, las du blasphème Le méchant, lui même,** *when, weary of cursing, the wicked one himself*
 oo lah dee(lips puckered) blahs-feh-muh luh may-shaw(nasalized) lwee meh-muh
 [u la dy blas fɛ mə lə me ʃɑ̃ lɥi mɛ mə]
- m. 46 est un peu meilleur.** *is a little better.*
 eh t_ɥh(nasalized) pɛh(lips puckered) meh-yehr(lips puckered)
 [ɛ t_œ̃ pø mɛ jœr]

m. 47 Le cœur se dépouille de tout se qui souille. *The heart strips itself of all that pollutes it.*

luh kehr(lips puckered) suh day-poo-yuh duh too suh kee soo-yuh

[lə kœr sə de pu jə də tu sə ki su jə]

m. 49 L'âme s'agenouille devant le Seigneur! *The soul kneels before the Lord!*

lah-muh sah-zhuh-noo-yuh duh-vaw(nasalized) luh seh-nyuhr

[lɑ mə sa ʒə nu jə də vɑ̃ lə sɛ ɲœr]

m. 51 Lison ma petite, prions le bien vite, *Lison, my little one, let us pray very quickly,*

lee-zoh(nasalized) mah puh-tee-tuh pree-yoh(nasalized) luh byeh(nasalized) vee-tuh

[li zõ ma pə ti tə pri jõ lə bjɛ̃ vi tɛ]

m. 52 Pour qu'on ne se quitte de l'Éternité, *so that we do not separate ourselves from Eternity,*

poor koh(nasalized) nuh suh kee-tuh duh lay-tehr-nee-tay

[pur kõ nə sə ki tɛ də le tɛr ni tɛ]

m. 55 Et qu'il nous convie à fuir cette vie *and so that he might invite us to escape this life*

ay keel noo koh(nasalized)-vee-uh ah fweer seh-tuh vee-uh

[e kil nu kõ vi ə a fɥir sɛ tɛ vi ə]

m. 57 À l'heure ravie d'un beau soir d'été. *at the ravishing hour of a beautiful summer's eve.*

ah leh(lips puckered)-ruh rah-vee-uh duh(nasalized) boh swahr day-tay

[a lœ rə ra vi ə dœ bo swar de tɛ]

*no liaison in the following because of a noun in singular:

m. 10 paix immense

m. 19 voix enjôleuses